

ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ДЛЯ СЕМАНТИЗИРУЮЩЕГО ПОНИМАНИЯ НА РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ УРОВНЯХ

В.С. Загуменкина

Тверской государственной университет, Тверь

Трактуется термин «семантизирующее понимание» (П1), рассматриваются особенности семантизирующего понимания, определяются типы текстов, характерные для П1, проводится выявление особенностей построения текстов для П1 на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Ключевые слова: семантизирующее понимание, пояс мысли-коммуникации, смысл, значение, языковые уровни.

Действия, совершаемые читателем при чтении, различны в зависимости от типа текста и результатом их является либо семантизирующее, либо когнитивное, либо распредмечивающее понимание. Семантизирующее понимание (П1) начинается с социализации рефлекса при восприятии слова, с перехода нервных импульсов от слова в его артикуляционный образ (см. об этом: [3]). Этот тип понимания построен на прямой номинации, т.е. на простейшем случае отнесения означаемого к известной знаковой форме. Иногда о понимании этого типа говорят, что это – «легкое понимание: значение куска текста довольно легко и быстро складывается из значений, из находящихся перед глазами компонентов» [10: 268]. Семантизирующее понимание – легкий процесс с точки зрения понимающего субъекта. Однако объективно семантизирующее понимание является сложным психическим процессом. В нём уже участвуют рефлексивные процессы, поскольку оно быстро приводит к появлению опыта семантизации, хранимого в памяти в виде лексикона. Любой новый акт семантизации включает в действие память об этом лексиконе, заставляет «помнить о памяти», т.е. особым образом рефлексировать над наличным опытом семантизации (см. об этом: [5]). Таким образом, данный тип понимания не есть лишь простой акт декодирования.

В целом П1 предполагает следующие взаимокоординированные действия: перцептуальное узнавание (на основе ассоциации), декодирование (как момент простейшей знаковой ситуации) и рефлексия над опытом памяти (внутренним лексиконом) [2: 34]. Семантизирующее понимание выступает как понимание значения, поэтому в отличие от других типов понимания, оно оказывается более ограниченным (см. об этом: [5]). Во-первых, при П1 освоение содержательности текста ограничено отрезком с небольшим числом грамматических и интонационных связей. Объектом П1 является простое высказывание, т.е. предельно малый кусок текста с непрерывной смысловой связью. Во-вторых, П1 ориентировано только на линейность действия с единицами текста. Ограниченность же рефлексивного материала выражается в том, что в данном случае семантическая память оценивается лишь как знание средств текста, но не знание того, что представлено в тексте этими средствами,

не действительное знание. Знание средств текста и знание того, что представлено в тексте этими средствами, могут «склеиваться».

Вместе с тем П1 базируется на тех явлениях, которые составляют основу понимания любого текста. Это словарное значение слов, а также семантически нагруженных граммем и синтаксем, референциальное значение, значение предшествующего контекста, общие знания говорящего и слушающего. Помимо этого большую роль играют прагматические моменты, например, представления о речевой культуре, вежливости, т.е. всё то, что является результатом фиксации рефлексии в поясе мысли-коммуникации (см. об этом: [9]).

В-третьих, П1 ограничено «тематически». Семантизирующее понимание фокусируется только на социальности. Оно служит только одной жизненной задаче языковой личности – приобщиться к принятым в обществе значениям, т.е. семантизировать для себя то, что уже семантизировано для других [2: 40].

Что касается текста для П1, то он выступает как упорядоченная последовательность знаков, дающих такую же упорядоченную последовательность значений. Примером может служить текст адаптированной книги на иностранном языке или текст для обучения родному языку, например, в букваре, когда реципиент занимается при понимании по преимуществу семантизацией слов и грамматических форм (см. об этом: [5]). В текстах, предназначенных для П1 в актах рефлексивного восприятия обязательна определённая эпифеноменальность. В этом случае мыследеятельность реципиента разворачивается в рамках, как правило, одного пояса системы мыследеятельности – пояса мысли-коммуникации. В текстах для П1 объяснение, интерпретация могут быть обращены только на отдельные единицы текста. При данном типе понимания нет «образного» мыследействования.

Тексты, как правило, не нагружены выразительными средствами, а их заголовки непосредственно отражают содержание. Главная цель таких текстов – приобщение читающего к принятым в обществе значениям, а также знакомство с культурой той или иной страны. Из фонетических средств в текстах для семантизирующего понимания часто используются аллитерации и ассонансы. В качестве иллюстрации к сказанному можно рассмотреть стихотворение, которое применяется для обучения русскому языку как русскоязычных детей [11], так и иностранных студентов [8: 88].

*Белый снег,
Белый мел,
Белый заяц
Тоже бел,
А вот белка не бела,
белой даже не была.
(Е. Измайлова)*

Стихотворение построено на контрасте согласных звуков «б» и «л», а также гласных «е» и «ы». Данные звуки представляют особую сложность для иностранных студентов, поэтому их повторение применяется для запоминания и отработки их произношения и написания. Стихотворение не несет глубокой смысловой нагрузки, поэтому содержательность его становится предельно понятной при переводе незнакомых слов. Через понимание содержания читатели знакомятся с реалиями, присущими нашей стране: снег, заяц, белка. И узнают об их характеристике: о цвете.

На лексическом уровне тексты для семантизирующего понимания также не перегружены языковыми средствами. Осторожно используются тропеические и лексические средства. В основном это разговорная тавтология, синонимия, эпитеты, метафоры, олицетворения.

Проиллюстрируем выше сказанное на материале рассказа для детей младшего школьного возраста [7: 63].

Скоро зима.

Я люблю бродить по лесу поздней осенью. Кусты и деревья давно сбросили листья. Они пожелтели от осенних дождей. Опавшая листва не шуршит под ногами. Иногда от елки к елке перелетают птицы. Протяжно и грустно свистит в ельнике рябчик. Лес угрюм. Но скоро он станет иным. Весь посветлеет, оденется в снежный убор. На чистой белой скатерти отпечатается цепочка звериных и птичьих следов. Они о многом могут рассказать человеку.

(По Г. Скребицкому).

Заголовок текста «Скоро зима» передает его содержание. Смыслы и значения в рассказе совпадают. В тексте описывается лес перед наступлением зимних холодов. Писатель использует эпитеты (осенние, поздняя, протяжно, грустно, опавшая, снежный, чистая, белая, звериные), синонимы (снежный, чистый, белый), олицетворения (сбросили листья, лес угрюм, лес посветлеет, оденется, следы могут рассказать), звукоподражательные слова (листва не шуршит, свистит рябчик), метафоры (снег/скатерть, отпечатается цепочка следов), разговорную лексику (бродить). Все эти средства служат одной цели: помочь читателю с легкостью представить картину леса поздней осенью и не только увидеть описываемый лес, но и услышать его, почувствовать атмосферу, царящую в нем.

На морфологическом уровне в текстах для П1 встречаются повторения определенных грамматических форм для их лучшего усвоения учащимися. Демонстрируются же эти грамматические формы на общеупотребительной лексике, лишенной всякой экспрессивности. В таких текстах редко используются причастия и деепричастия. В рассказе «Класс» из учебника русского языка для иностранцев [6: 8] чередуется использование существительных единственного и множественного числа, а также спряжение глаголов в настоящем времени.

Класс

Это аудитория. Посредине стоят столы и стулья. Здесь лежат учебники, словари, тетради и ручки. Слева висят карты и таблицы. Справа висит доска. Это студенты. Это мои друзья. Они изучают русский язык. Вот Ахмед. Он приехал из Пакистана. Ахмед читает текст. Он читает быстро и правильно. А это Нареш. Он приехал из Непала. Нареш пишет упражнение. Он пишет красиво и правильно. Студенты много работают.

При обучении как ИЯ, так и родному языку детей школьного возраста часто используются стихотворения для более легкого и быстрого запоминания грамматических форм и лексики по определенной тематике. Эти цели преследует стихотворение из учебника по немецкому языку для 2 класса [1: 26]:

Die Familie

Ich heiÙe John

Und bin der Sohn.

Mein Vater heiÙt Hans.

Mein Opa heiÙt Franz.

Meine Mutter heiÙt Renate.

Meine Oma heiÙt Agathe.

Meine Schwester heiÙt Annett.

Meine Tante heiÙt Ivett.

Mein Bruder heiÙt Fred.

Mein Onkel heiÙt Tedd.

На материале этого стихотворения отрабатывается спряжение глагола heißen в настоящем времени. Стихотворение помогает учащимся быстрее запомнить лексику по теме «Семья» (существительные с притяжательными местоимениями мой/моя/мои – превалирующая часть речи) и спряжение слабых глаголов в 1 и 3 лице единственного числа.

На синтаксическом уровне в текстах для П1 нет отступлений от общепринятых правил в языке, предложения построены по моделям. Могут встречаться безличные предложения, простые и сложносочиненные предложения (с бессоюзием и многосоюзием). Реже используются предложения с подчинительной связью. Употребляются вводные конструкции, причастные и деепричастные обороты. В текстах много однородных членов. Из стилистических фигур встречается инверсия (имеющая целью логическое выделение слова), в стихотворениях может встречаться синтаксический параллелизм (для создания четкого ритма), повторы (помогающие ритмической организации текста).

В качестве иллюстрации к сказанному приведем текст из учебника по русскому языку для 4 класса [12].

Время лесных малышей

Пришло теплое лето. На лесной опушке распускаются колокольчики, незабудки, шиповник. Белые ромашки протягивают к солнцу свои нежные лепестки.

Вылетают из уютных гнёзд птенцы. У зверей взрослеет смена. Медвежата старше всех. Они родились еще холодной зимой в берлоге. Теперь они послушно следуют за строгой матерью. Рыжие лисята весело играют у норы. А кто мелькает в сосновых ветках? Да это ловкие бельчата совершают свои первые высотные прыжки. В сумерках выходят на охоту колючие ежата.

*Не обижайте лесных малышей. Приходите в лес верными друзьями.
(По Н. Надеждиной)*

В тексте встречается инверсия (пришло лето, у зверей взрослеет смена...), есть предложения с однородными членами (распускаются колокольчики, незабудки, шиповник), много определений (теплое, нежные, уютные...). Текст написан в повествовательно-описательном стиле и ориентирован он на детей, поэтому строится как диалог автора с читателем. Автор задает вопрос (для поддержания внимания и интереса читателя) и сразу же дает прямой ответ на него (ввиду неспособности детей этого возраста самостоятельно вести диалог с текстом (см. об этом: [4]). Текст заканчивается побудительными предложениями. Цель приведенного рассказа – описание лесной природы и животных, а также стремление привить детям любовь и сочувствие к лесным жителям.

Итак, тексты для семантизирующего понимания – это, прежде всего, учебные, «упрощенные» тексты. В них используется тот минимум языковых средств, который позволяет раскрыть смысл текста, совпадающий, как правило, со значением. Цель текстов для семантизирующего понимания – социализация читающего, знакомство его с общеупотребительной лексикой, грамматикой и синтаксисом, необходимыми для построения понятного, правильного высказывания, а также знакомство его с культурой и бытом той или иной страны. Такие тексты не участвуют в развитии индивидуальной субъективности, они лишь закладывают основу для этого.

Список литературы

1. Бим И.Л., Рыжова Л.И. Немецкий язык / И.Л. Бим, Л.И. Рыжова. – М. : Просвещение, 2008. – Часть 2. – 104 с.
2. Богин Г.И. Типология понимания текста / Г.И. Богин. – Калинин : КГУ, 1986. – 85с.
3. Богин Г.И. Обретение способности понимать: Введение в филологическую герменевтику / Г.И. Богин. – М., 2001. – 731 с.
4. Загуменкина В.С. Коммуникативная модель понимания текста / В.С. Загуменкина. – Тверь : Детская литература и воспитание, 2013. – Вып. 9. – С. 128–132.
5. Крюкова Н.Ф. Метафоризация и метафоричность в системе понимания текста / Н.Ф. Крюкова. – Тверь, 2013. – 119 с.

6. Попова Т.В. Архипова Л.В. Русский язык / Т.В. Попова, Л.В. Архипова. – Тамбов : ТГТУ, 2009. – 192 с.
7. Узорова О.В, Нефёдова Е.А. Диктанты и изложения по русскому языку 1-4 классы / О.В. Узорова, Е.А, Нефёдова. – М. : АСТ; Астрель, 2006. – 272 с.
8. Цоколь Л.П. Мир. Учебник русского языка для подготовительных факультетов. Вводный курс / Л.П. Цоколь, О.М. Отменитова. 3-е издание, испр. и доп. – Тверь: ТвГТУ, 2013. – 244 с.
9. Щедровицкий Г. П. Мышление. Понимание. Рефлексия / Г.П. Щедровицкий. – М., 2005. – 800 с.
10. Katz J.J. The real status of semantic representation // Readings in Philosophy of Psychology. - Cambridge (Mass.) ,1981. - Vol.2.
11. Скороговорки / URL: <http://russia.webservis.ru/skorogovorki.html> (извлечено 15.10.2015)
12. Диктанты по русскому языку 4 класс. Первое полугодие / URL: http://www.razumniki.ru/diktant_4_klass_1_polugodie.html (извлечено 15.10.2015)

PARTICULAR QUALITIES OF TEXTS FOR SEMANTIC
COMPREHENSION ON DIFFERENT LANGUAGE STAGES

V.S. Zagumenkina
Tver State University, Tver

The paper defines the term «semantic comprehension» (C.1), special aspects of semantic comprehension are considered, types of texts for semantic comprehension are determined, the structure of texts for semantic comprehension is analyzed on phonetic, morphologic, lexical and syntactic stages.

Keywords: semantic comprehension, level of idea and communication, message and meaning in artistic text, language stages.